

Interviews [★] 英语访谈

军事、外交与
国际关系问题

in ENGLISH on

*MILITARY
DIPLOMACY
INTERNATIONAL RELATION ISSUES*

陈伯江



世界知识出版社

军事、外交与国际关系问题 英语访谈

**Interviews in English on
Military, Diplomacy and
International Relation Issues**

陈伯江 编

CHEN BOJIANG

何 群 注释

HE QUN

世界知识出版社

责任编辑:罗养毅 龚玲琳

封面设计:孙宝旗

责任出版:车胜春

责任校对:雅琳

图书在版编目(CIP)数据

军事、外交与国际关系问题:英语访谈/陈伯江编. —北京:

世界知识出版社, 1999

ISBN 7-5012-1033-0

I. 军… II. 陈… III. 国际问题—英文 IV. D815

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 04545 号

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 印张:11.75 插页:1 字数:219000

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷 印数:1—5000

ISBN 7-5012-1033-0/D·237 定价:22.00 元

版权所有 翻印必究

序

世界知识出版社的同志给我送来了两本书,一本是已出版的《美国高级将领与著名学者访谈录》;另一本是该访谈录的英文本清样(内容比中文本访谈录少3篇)。希望我能为即将出版的英文本作序,并说明英文本是应广大读者的要求而出版的。

我很少为人作序。但读完这两本书之后,我还是欣然拿起了笔。因为我感到,作者利用在美国客座研究的机会,以军事革命和国防发展为题,访谈了众多政府、军界高层人士和著名学者,确实是一件很有意义的事;现在将访谈的英文原始记录出版,从英语学习的角度看,同样也是一件很有意义的事。

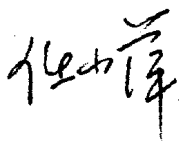
首先,本书提供了实用的访谈范例。访谈是在与外国人交流中获取信息的最基本、最重要的方法之一,也是国外应用非常普遍的研究方法之一。但在一般的英语教科书中却很少涉及,原因是访谈通常不仅需要扎实的语言基础,而且需要一定的专业知识以及提问、交谈的应变能力和技巧。这些都不是很容易在教科书中说清楚的。本书作者所进行

的访谈是非常成功的,因而这些访谈的英文原始记录都可作为成功而又实用的访谈范例。如果说模仿在英语学习中是必不可少的话,那么在访谈实践中也不妨一试。相信读者会从中受益匪浅。

其次,本书提供的语言材料,在两个方面是十分难得的。一是谈话者的层次高。本书的访谈对象从颇有影响的政府高级官员、军方高级将领到学有所长的专家学者,可谓名人荟萃,他们的谈话用语及表达方式也各具特色;二是所谈话题的内容新。作者的访谈时间是1998年,所谈问题多是当今世纪之交的世界热点问题和热门话题。仅此一点就是现有任何一本英语教科书都难以相比的;而且它还是中国军人以军事、外交和国际关系等许多敏感问题为内容对美国人进行的访谈,就更不多见了。

鉴于上述,我愿向广大英语学习者及爱好者、特别是即将出国的访问学者、留学人员以及从事军事、外交和国际关系等专业工作或研究的人员,推荐这本《英语访谈》。

外 交 学 院 副 院 长
中国高等教育外语教学指导委员会委员
中国高校英语口语协会副会长



教授

前 言

1997年6月至1998年6月,我作为一名来自中国的军事科研人员,在美国华盛顿乔治城大学外交学院外交研究所从事客座研究。在此期间,我以“美国的军事革命与国防发展”为题,先后访谈了美国前国防部长佩里、克林顿总统前安全问题顾问莱克、参联会前副主席欧文斯上将(退役)、助理国防部长帮办米勒、美国国会国防问题专门小组委员会主席奥迪恩等18位美国军界高层人士、政府官员和著名学者,内容涉及冷战后国际形势、美国的安全战略及对外政策、信息时代军事力量及其运用的新变化、美国关于未来战争的观点等大量世界热点问题和热门话题。译成中文的访谈记录曾被多家杂志刊载或连载,并以《美国高级将领与著名学者访谈录》为书名由世界知识出版社出版。

访谈录问世之后,我先后收到不少读者的来信和电话,询问或索要访谈录的英文原始材料。他们中既有即将出国访问、留学或从事客座研究的人员,也有在校的军事学研究生和外交及国际关系专业的学生,还有英语爱好者。

我对渴望得到访谈英文原始材料的读者的恳切要求和急切心情非常理解。作为一名非英语专业的学者,我本人也有过多年学习英语的经历。尽管访谈在国外是应用非常广泛的研究方法(不仅新闻工作者、学者用,而且大学生、研究生也常用),然而我国学者对外国学者的访谈却并不多见。另外,国内大量英语会话方面的教材和读物,大都局限于日常生活的交谈(这些当然都很重要),而在与外国人交流中经常碰到的一个问题是:日常的寒暄之后谈什么?如果能把交谈导向国际时事、国家关系、军事及外交等话题,则无疑会使交谈进入到一个高层次。我在与外国人交流的实践中感到,无论对方专业如何,往往都对这些话题颇有兴趣。然而,我在出国之前曾几乎找遍北京的外文书店,买回几十本英文书籍,但能较好适合上述要求的却寥寥无几。

为了满足广大读者的需要,本书精选了 15 篇作者本人访谈美国高级将领和著名学者的英文原始记录(均经过被访谈者本人审改)。这些第一手材料不仅可为专业访谈提供实用的范例,而且也可作为英语学习者或爱好者扩大会话和阅读范围的参考读物。为方便大家学习,特请外交学院英语系何群副教授对前 12 篇中的疑、难点问题作了注释。读者在学完前 12 篇之后,读懂后 3 篇应该没有问题。另外,书后所附《术语英汉对照表》还收入了书中出现的有关术语、缩略语及组织机构名称等。考虑到世界知识出版社已出版《美国高级将领与著名学者访谈录》中文本,本书没有附中文译文,需要参考中文译文的读者可查找中文本

(请注意英文本编排顺序与中文本有所不同)。

为了突出本书的实用性和示范作用,在附录中收入了作者在美国客座研究期间的部分工作文书,包括自我介绍、研究计划、学术报告、研究工作总结、告别讲话、联系信件、电子邮件、电话记录、以及美国人关于中国问题的提问。所有这些材料也都经过美国专家审定。

承蒙外交学院副院长任小萍教授为本书赐序,谨表示衷心的感谢。

陈伯江

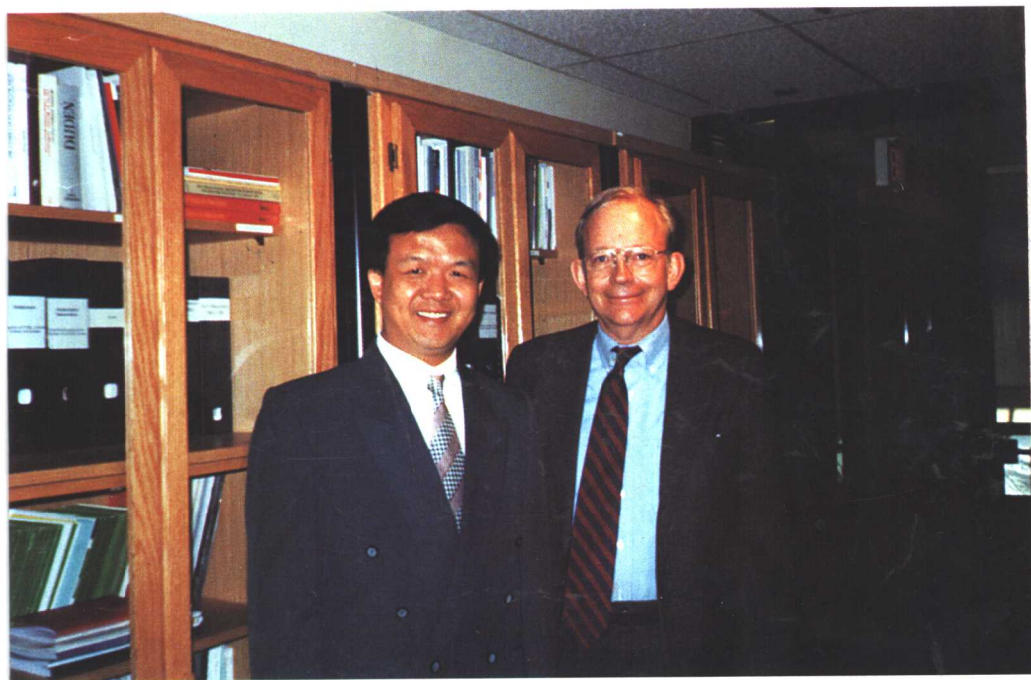


作者介绍

陈伯江，湖北省谷城县人，先后毕业于北京航空航天大学 and 空军指挥学院，获军事学硕士学位。现为军事科学院正师职研究员，大校军衔。出版个人和与人合作的专著有《炮火硝烟》、《跨越雄关——长征中的重大战役》、《论无产阶级军事科学》、《高技术战争论》、《陆空协同作战概论》、《世界政治新格局与国际安全》、《影响历史的十大军事名著》和《美国高级将领与著名学者访谈录》等；参与主编《军史辉煌丛书(6本)》、《红军长征纪实丛书(7本)》；译著有：《美国空军之父——威廉·米切尔》等；在报刊杂志发表各类文章一百余篇。



1998年3月19日，作者与美国前国防部长佩里访谈后合影留念。



1998年4月20日，作者访美国前总统国家安全事务助理安东尼·莱克博士。



1998年3月26日，作者访美参联会原副主席欧文斯上将（退役）。



1998年5月1日，作者与美国陆军学院副院长小埃弗雷特·罗珀上校访谈后合影留念。

目 录

CONTENTS

(7) 序 (*Preface*)

(9) 前言 (*Foreword*)

(1) 美国的国家安全战略与对外关系——访前总统国家安全事务助理安东尼·莱克博士

U. S. National Security Strategies & Its Foreign Relations: Interview with Former National Security Advisor Dr. Anthony Lake

(17) 美国面向 21 世纪的国防转变——访国防小组委员会主席菲利普·奥迪恩

Transforming Defense towards 21st Century: Interview with The Chairman of the National Defense Panel, Philip A. Odeen

(48) 国防的转变是一个长期的过程——访国防小组委

员会成员、战略与预算评估中心主任小安德鲁·克雷佩利维奇博士

**It Will Be a Long Process for Transforming Defense:
Interview with Dr. Andrew F. Krepenevich, the Director of the Center of strategic and budgetary assessment**

- (70) 全球时代的战略——访美国国防大学战略研究所所长汉斯·宾内迪雅克博士**

Strategy in the Global Era: Interview with the Director of the Institute for National Strategic Studies (National Defense University), Dr. Hans Binnendijk

- (81) 美国的军事革命与国防发展——访美国前国防部长佩里**

Revolution in Military Affairs & National Defense Development: Interview with Former Secretary of National Defense, Dr. William Perry

- (96) 信息时代的军事力量与力量平衡——访美国参联会前副主席欧文斯上将(退役)**

The Armed Forces and the Balance of Power in Information Era: Interview with Former Vice Chairman of Joint Chief of Staffs, Gen. (Re.) William A. Owens

(126) “我们正处在真正重视军事革命的过程中”——
访美国国防部助理国防部长帮办小詹姆斯·米勒博士
**We Are in the Process of Really Emphasizing the
RMA: Interview with Deputy Assistant Secretary of De-
fense, Dr. James N. Miller, Jr.**

(159) 建立军事革命部队既是军事革命的组成部分又是
军事革命的结果——访美国参联会前副主席欧文
斯上将(退役)的高级顾问詹姆斯·布莱克博士
**Building up the RMA Force Are both a Part of RMA
and a Result of it: Interview with Dr. James R. Bla-
ker, Senior Advisor to Former Vice Chairman of Joint
Chief of Staffs, Gen. (Re.) William A. Owens**

(182) 军事革命的实质是组织与运作军队方式的根本
性变化——访霍普金斯大学尼采高级国际研究生院
教授埃利奥特·科恩博士
**RMA: Fundamental Change in Organization and Ope-
ration: Interview with Dr. Eliot Cohen, Professor of
Strategic Studies at Nitze School of Advanced Interna-
tional Studies, Johns Hopkins University**

(192) 军事革命是进行战争的方式由工业时代向知识
时代的转变——访华盛顿战略与国际问题研究中心

高级研究员米切尔·马扎尔博士

RMA: The Transition of Warfare--from Industrial Era to Information Era: Interview with Dr. Michael J. Mazarr, Senior Researcher at CSIS

- (215) **《2010 年联合构想》与美军作战理论的发展——访美国国防大学国家军事学院教授托马斯·史密斯上校**

Joint Vision 2010 and the Development of U.S. Military Doctrine: Interview with the Professor of National Defense University, Col. Thomas E. Smith

- (241) **信息军事革命会对常规力量带来重要影响——访美国国防大学战略研究所高级研究员马丁·利比奇博士**

The Information RMA Has Important Effect on Conventional Forces: Interview with Dr. Martin C. Libicki, Senior Fellow of the Institute for National Strategic Studies INSS (National Defense University)

- (268) **要用历史的观点理解军事革命——访军事历史评估与研究中心主任查尔斯·霍金斯**

Understanding the RMA from a Historical Perspective: Interview with Mr. Chuck Hawkins, The Director of

**the Historical Evaluation & Research Organization
(HERO) Library**

**(283) 军事革命与美国陆军——访美国陆军前副参谋
长助理杰伊·加纳中将(退役)**

**RMA & the U. S. Army: Interview With Lieutenant
General (Re.) Jay M. Garner, the Assistant Vice
Chief of Staff of the Army**

**(301) 军事革命与海军发展——访美国海军作战部长
办公厅战略与政策处处长约翰·拜德海军少将**

**RMA & the U. S. Navy Development: Interview with
Rear Admiral John T. Byrd, the Director of Strategy
and Policy Division of OPNAM**

附录(Appendix)

(309) I. 自我介绍 (Self Introduction)

(311) II. 研究计划 (Research Subjects)

(313) III. 信件 (Letters)

(319) IV. 电子邮件 (Email)

**(326) V. 电话留言 (Messages Left in the Answering Ma-
chine)**

(330) VI. 研究总结报告 (Narrative Report)

(333) VII. 致谢与告别讲话 (Thanks and Farewell)

- (336) **VIII. 在乔治城大学的学术报告** (*Lecture at Georgetown University*)
- (349) **IX. 美国人关于中国问题的提问** (*Americans' Questions on China*)
- (354) **术语英汉对照表** (*Terms*)
- (362) **致谢** (*Acknowledgments*)